



BLOQUE II

Los textos latinos y su interpretación

Consejos prácticos sobre la traducción

PROSA

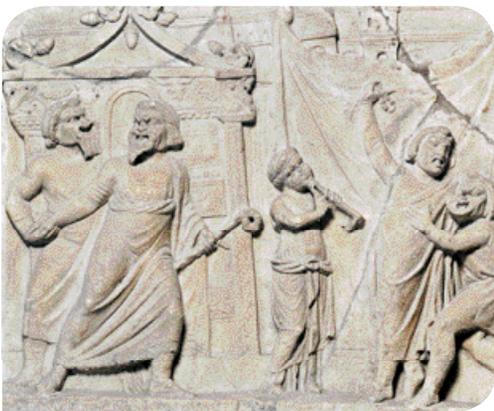
- 1 Higino
- 2 Eutropio
- 3 Cornelio Nepote
- 4 César
- 5 *Historia de Apolonio*

POESÍA

- 1 Fedro
- 2 Marcial
- 3 Virgilio



Las tres gracias (siglo I). Museo Arqueológico Nacional de Nápoles.



Relieve con una escena de comedia (siglo I d.C.). Museo Arqueológico Nacional de Nápoles.

Consejos prácticos sobre la traducción

Antes de empezar a traducir

- I. Si el texto va precedido de una introducción, debe leerse esta atentamente, pues en ella se encontrará información útil para comprenderlo.
- II. Al enfrentarse con un texto latino es conveniente leerlo en voz alta, procurando pronunciarlo y acentuarlo correctamente. La lectura ayudará también a familiarizarse con el vocabulario.
- III. Si el texto es un fragmento extenso, es conveniente delimitar el campo de trabajo eligiendo únicamente el período oracional marcado por una pausa fuerte: punto, punto y coma o dos puntos.

Análisis del texto

- IV. Para saber si las oraciones que forman el texto son simples o compuestas, es necesario fijarse en el número de formas verbales que contienen.
- V. Ante una oración simple, son fundamentales estas operaciones:
 - Analizar la forma verbal, identificando su voz, modo, tiempo, número y persona, así como a qué tipo de verbo pertenece: transitivo, intransitivo, copulativo, etc.
 - Buscar el sujeto de la oración. Debe recordarse que en ocasiones el sujeto se encuentra omitido, sobre todo cuando el verbo aparece en primera o segunda persona.
 - Una vez identificados sujeto y verbo, se procederá al análisis de los restantes elementos de la oración.
- VI. En el caso de que se trate de una oración compuesta:
 - Analizar las formas verbales para poder aislar las diferentes proposiciones dependiendo de los nexos o signos de puntuación.
 - Identificar el tipo de relación existente entre las distintas proposiciones. Si se trata de oraciones yuxtapuestas o coordinadas se analizarán y traducirán siguiendo el método indicado para la oración simple.
 - Cuando aparezcan oraciones subordinadas se deberá localizar en primer lugar la(s) oración(es) principal(es) tomando como referencia los indicadores de subordinación más frecuentes: conjunciones subordinantes, pronombre relativo y modo del verbo.
 - Conviene tener en cuenta que las proposiciones subordinadas pueden ir incluidas dentro de otra proposición.
 - Una vez establecida la relación entre las distintas proposiciones se procederá al análisis de cada una de ellas.

La traducción

- VII. Deben tenerse en cuenta las diferencias entre ambas lenguas:
 - La ausencia de artículos en latín, que deben ponerse en castellano.
 - El orden diferente de las palabras en la frase, que en castellano deberá ser el considerado más normal.
- VIII. Es conveniente realizar una primera traducción, proposición por proposición, a medida que vayan siendo analizadas, teniendo en cuenta lo dicho sobre el orden de palabras. Como final del proceso se procederá a redactarlo en castellano manteniendo el orden de las proposiciones que nos ofrece el texto latino.

1 Fábulas de Higino

Aunque existen dudas sobre la identificación de Higino y la época en que vivió, lo más probable es que se trate de Cayo Julio Higino, un hispano que fue bibliotecario del emperador Augusto.

La obra es una compilación de resúmenes de mitos (ese es el sentido de la palabra en latín *fabulae*) traducidos en su mayoría de colecciones griegas perdidas, por lo que incluye muchos personajes y temas que no se hallan en ningún otro autor. De ahí su interés. Incluye también algunos personajes de la tradición legendaria romana.

Esta obra fue muy popular en la Edad Media, época en la que sufrió múltiples alteraciones en forma de añadidos, resúmenes, refundiciones, etc.

I. Europa

Europa, Argipis et Agenoris filia, Sidonia¹ erat. Hanc Iuppiter, in taurum conversus, a Sidone Cretam transportavit et ex ea procreavit Minoem, Sarpedonem et Rhadamanthum. Huius pater Agenor suos filios misit ut sororem reducerent aut ipsi in suum conspectum non redirent.

Phoenix in Africam profectus est, ibique remansit; inde Afri Poeni² appellati sunt. Cilix suo nomine Ciliciae nomen inedit. Cadmus cum errasset, Delphos devenit. Ibi responsum accepit ut³ a pastoribus bovem emeret qui lunae signum in latere haberet eumque ante se ageret; ubi decubisset, ibi fatum esse eum oppidum condere et ibi regnare⁴ Cadmus, sorte audita, cum imperata perfecisset et aquam quaereret, ad fontem Castaliam venit, quem draco, Martis filius, custodiebat. Qui cum socios Cadmi interfecisset, a Cadmo lapide interfectus est, dentesque eius, Minerva monstrante⁵, sparsit et aravit, unde Spartoi enati sunt.

Fábulas, CLXXVIII

II. Minos

Minos, Iovis et Europae filius, cum Atheniensibus belligeravit, cuius filius Androgeus in pugna occisus est. Qui posteaquam Athenienses vicit, vectigales Minois esse coeperunt; instituit autem ut anno uno quoque¹ septenos liberos suos Minotauro ad epulandum² mitterent. Theseus posteaquam a Troezena venerat et audivit quanta calamitate civitas afficeretur, voluntarie se ad Minotaurum pollicitus es ire³. Quem cum pater⁴ mitteret, praedixit ei ut, si victor reverteretur, vela candida⁵ in navem haberet; qui autem ad Minotaurum mittebantur velis atris navigabant.

Fábulas, XLI

III. Theseus

Theseus posteaquam Cretam venit, ab Ariadna, Minois filia, adamatus est adeo ut fratrem proderet et hospitem servaret. Ea enim Theseo monstravit labyrinthi¹ exitum. Quo cum Theseus introisset et Minotaurum interfecisset, Ariadnae monitu licium revolvendo² foras egressus est, eamque, quod fidem ei dederat, in coniugio secum habiturus avexit³.

Fábulas, XLII

- ¹ **Sidonia:** natural de la ciudad fenicia de Sidón.
- ² **Poeni:** fenicios o púnicos. (Nom. predicativo).
- ³ **responsum accepit ut:** recibió como respuesta que...
- ⁴ **ubi decubisset fatum esse eum oppidum condere et ibi regnare:** su destino era fundar una ciudad donde se acostara el buey y reinar en ella. (Esta ciudad sería Tebas).
- ⁵ **Minerva monstrante:** aconsejándoselo Minerva (siguiendo las indicaciones de Minerva).

- ¹ **anno uno quoque:** cada año.
- ² **Minotauro ad epulandum:** para alimentar a Minotauro. Minotauro era un monstruo, mitad hombre y mitad toro, hijo de Pasífae, esposa de Minos.
- ³ **se ad Minotaurum pollicitus est ire:** prometió que él se enfrentaría a Minotauro.
- ⁴ **pater:** Egeo.
- ⁵ **vela candida:** a su regreso Teseo se olvidó de cambiar las velas y Egeo, al divisar el barco con velas negras, creyendo que su hijo había perecido, se arrojó al mar, que desde entonces se llamó Egeo.

- ¹ **labyrinthi:** laberinto, recinto construido por Dédalo para guardar a Minotauro.
- ² **licium revolvendo:** enrollando un ovillo.
- ³ **eamque in coniugio secum habiturus vexit:** la llevó consigo para hacerla su esposa.

- ¹ **Dia:** la versión más generalizada habla de la isla de Naxos.
- ² **cogitans... esse:** ordénese *cogitans sibi opprobium futurum esse*, pensando que sería una vergüenza para él.
- ³ **durmientem:** mientras dormía.
- ⁴ **Liber:** dios latino identificado con Baco.
- ⁵ **in coniugium abducere:** tomar por esposa.
- ⁶ **Theseum... consumptum esse:** que Teseo había sido devorado.

- ¹ **in perpetuum:** para siempre.
- ² **detulit:** p. p. del verbo defero: llevó.
- ³ **cinere obrutum:** cubierto con ceniza.
- ⁴ **exesset:** devorase.
- ⁵ **ederat:** había devorado.

- ¹ **Iapeti:** Japeto, uno de los titanes.
- ² **alius aliud donum:** cada uno un don distinto.
- ³ **Pandora:** nombre formado por las palabras griegas *pan* (todo) y *dora* (regalo).
- ⁴ **quae dicitur prima mortalis esse creata:** de quien se dice que fue la primera mujer.

- ¹ **cum factus est:** cuando tuvo lugar.
- ² **qui altissimus in Sicila esse dicitur:** que se dice que es el más alto de Sicilia.
- ³ **non possent:** no pudiendo.
- ⁴ **eos lapides post se iactare:** que arrojasen piedras detrás de sí.
- ⁵ **viros esse iussit:** ordenó que se convirtieran en hombres.

IV. Ariadna

Theseus in insula Dia¹ tempestate retentus, cogitans si Ariadnam in patriam portaret, sibi opprobium futurum esse², in insula Dia durmientem³ reliquit. Quam Liber⁴ amans inde sibi in coniugium abduxit⁵. Theseus autem, cum navigaret oblitus est atra vela mutare, itaque Aegeus pater eius, credens Theseum a Minotau-ro consumptum esse⁶, in mare se praecipitavit, ex quo Aegeum pelagus dictum est. Theseus autem Phedram, Ariadnae sororem, in coniugium duxit.

Fábulas, XLIII

V. Prometheus

Homines antea ab immortalibus ignem petebant, neque in perpetuum¹ servare sciebant. Quem postea Prometheus in ferulis detulit² in terras, hominibusque monstravit quomodo ignem, cinere obrutum³, searent. Ob hanc rem Mercurius, Iovis iussu, deligavit eum in monte Caucaso ad saxum clavis ferreis, et aquilam apposuit quae cor eius exesset⁴. Quantum die ederat⁵, tantum nocte crescebat. Hanc aquilam post xxx annos Hercules interfecit, eumque liberavit.

Fábulas, CXLIV

VI. Pandora

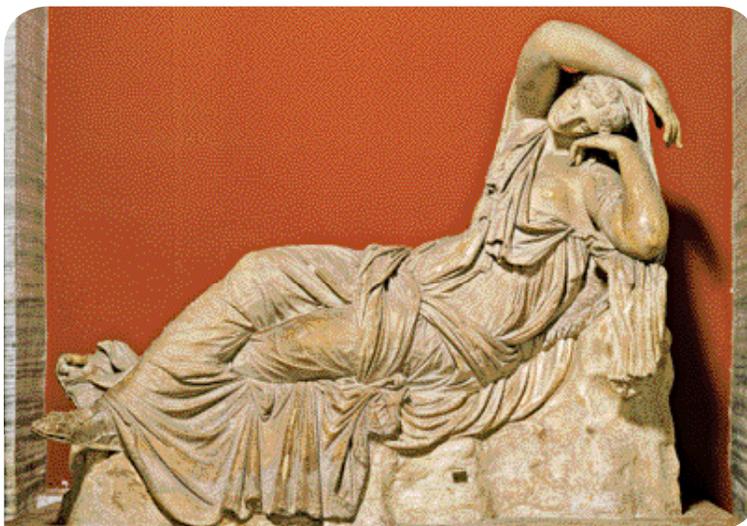
Prometheus, Iapeti¹ filius, primus homines ex luto finxit. Postea Vulcanus, Iovis iussu, ex luto mulieris effigiem fecit, cui Minerva animam dedit, ceterique dii alius aliud donum² dederunt; ob id Pandoram³ nominarunt. Ea data est in coniugium Epimetheo fratri. Inde nata est Pirra quae dicitur prima mortalis esse creata⁴.

Fábulas, CXLII

VII. Deucalion et Pyrra

Cataclysmus, quem nos diluvium dicimus, cum factus est¹, omne genus humanum interiit praeter Deucalionem et Pyrram qui in montem Aetnam, qui altissimus in Sicila esse dicitur², fugerunt. Hi, propter solitudinem cum vivere non possent³, petierunt ab Iove ut aut homines daret aut eos pari calamitate afficeret. Tum Iuppiter iussit eos lapides post se iactare⁴; quos Deucalion iactavit viros esse iussit⁵, quos Pyrra, mulieres.

Fábulas, CLIII



Ariadna dormida (siglo I a.C.).
Museo Pío Clementino,
Ciudad del Vaticano.

2 Resumen de Eutropio

Eutropio es un autor de finales del siglo IV d.C. Escribió un resumen en diez libros de la Historia de Roma de Tito Livio, titulado precisamente *Breviarium ab urbe condita*. Esta obra alcanzó una gran divulgación en la Edad Media. Por estar escrito en un latín correcto, pero sencillo, se ha venido utilizando desde entonces en los cursos de iniciación al estudio de la lengua latina.

La selección de textos que proponemos más adelante se centra en episodios de la historia de Roma que tienen que ver con Hispania.

I. La toma de Sagunto

Derrotados por los romanos en la primera guerra púnica, los cartagineses llegan a la Península con un doble objetivo: conseguir dinero para pagar la multa impuesta por los romanos y reclutar hombres para enfrentarse con ellos. Ante el avance cartaginés Roma interviene y firman el tratado del Ebro, según el cual este río marcaría el límite de la expansión cartaginesa. Aníbal ataca Sagunto, «ciudad amiga de los romanos», y este incidente provoca la segunda guerra púnica.

Eodem anno¹ bellum Punicum secundum Romanis inlatum est² per Hannibalem, Carthaginiensium ducem, qui Saguntum, Hispaniae civitatem Romanis amicam, obpugnare aggressus est³, annum agens vicesimum aetatis, copiis congregatis CL milium⁴. Huic Romani per legatos denuntiaverunt, ut bello abstererent. Is legatos admittere noluit⁵. Romani etiam Carthaginem⁶ miserunt, ut mandaretur Hannibali, ne bellum contra socios populi Romani gereret. Dura responsa a Carthaginiensibus data sunt. Saguntini interea fame victi sunt, captique⁷ ab Hannibale ultimis poenis adficiuntur.

(III, 7)

II. Comienzo de la segunda guerra púnica

Los ejércitos romanos llegan por vez primera a la Península el año 218 a.C. Desembarcan en Ampurias (Gerona) con un ejército mandado por P. Cornelio Escipión y su hermano Gneo Escipión. Aníbal, que ha logrado formar tres ejércitos en España, se dirige hacia Italia a través de los Pirineos, dejando al frente de sus tropas en España a su hermano Asdrúbal.

Tum P. Cornelius Scipio cum exercitu in Hispaniam profectus est¹, Ti. Sempronius in Siciliam. Bellum Carthaginiensibus indictum est. Hannibal, relicto in Hispania fratre Hasdrubale, Pyrenaeum transiit. Alpes, adhuc ea parte invias², sibi patefecit. Traditur ad Italiam LXXX milia peditum, X milia equitum, septem et xxx elephantos adduxisse³. Interea multi Ligures et Gallii⁴ Hannibali se coniunxerunt. Sempronius Gracchus, cognito ad Italiam Hannibalis adventu⁵, ex Sicilia exercitum Ariminum traiecit.

(III, 8)

Moneda cartaginesa con un elefante en alusión a la hazaña de Aníbal (siglo III a.C.).
Biblioteca Nacional, París.



- ¹ **Eodem anno**: la toma de Sagunto tuvo lugar el año 219 a.C.
- ² **inlatum est**: fue declarada la guerra.
- ³ **obpugnare aggressus est**: se dirigió a atacar.
- ⁴ **copiis... milium**: reunido un ejército de ciento cincuenta mil hombres.
- ⁵ **admittere noluit**: se negó a recibir.
- ⁶ **Carthaginem**: acusativo de dirección.
- ⁷ **captique**: y los prisioneros.

- ¹ **profectus est**: partió, deponente activo. Se sobrentiende también en la segunda parte de la frase.
- ² **invias**: intransitables. Concierta con Alpes, que en latín es palabra de género femenino.
- ³ **Traditur... adduxisse**: se dice que llevó consigo, construcción impersonal.
- ⁴ **Interea... Gallii**: Había galos (celtas) a uno y otro lado de los Alpes.
- ⁵ **cognito... adventu**: conocida la llegada de Aníbal a Italia, participio o ablativo absoluto.

- ¹ **occisis duobus Scipionibus:** muertos los dos Escipiones (Publio y Gneo).
- ² **et sua aetate et posteriore tempore:** no solo de su época, sino también del tiempo posterior.
- ³ **Carthaginem Hispaniae:** Cartago de Hispania, es decir, Cartagena (*Carthago Nova*).
- ⁴ **Afri:** los africanos, es decir, los cartagineses.
- ⁵ **Romam:** acusativo de dirección.
- ⁶ **Romae:** en Roma (locativo).
- ⁷ **Post quae:** después de esto.
- ⁸ **Hasdrubalem... victum fugat:** a Asdrúbal..., vencido, lo pone en fuga.

III. Los Escipiones en España

Publio Cornelio Escipión y su hermano Gneo murieron en España en un combate con Asdrúbal. Vino a sustituirlos P. Cornelio Escipión, hijo del primero, joven de apenas 24 años de edad que acabó expulsando a los cartagineses de España.

Interea ad Hispaniam, ubi occisis duobus Scipionibus¹ nullus Romanus dux erat, P. Cornelius Scipio mittitur, filius P. Scipionis, qui ibidem bellum gesserat, annos natus quattuor et viginti, vir Romanorum omnium et sua aetate et posteriore tempore² fere primus. Is Carthaginem Hispaniae³ capit, in qua omne aurum, argentum et belli apparatus Afri⁴ habebant, nobilissimos quoque obsides, quos ab Hispanis acceperant. Magonem etiam, fratrem Hannibalis, ibidem capit, quem Romam⁵ cum aliis mittit. Romae⁶ ingens laetitia post hunc nuntium fuit. Scipio Hispanorum obsides parentibus reddidit; quare omnes fere Hispaniae uno animo ad eum transierunt. Post quae⁷, Hasdrubalem Hannibalis fratrem victum fugat⁸ et praedam maximam capit.

(III, 15)

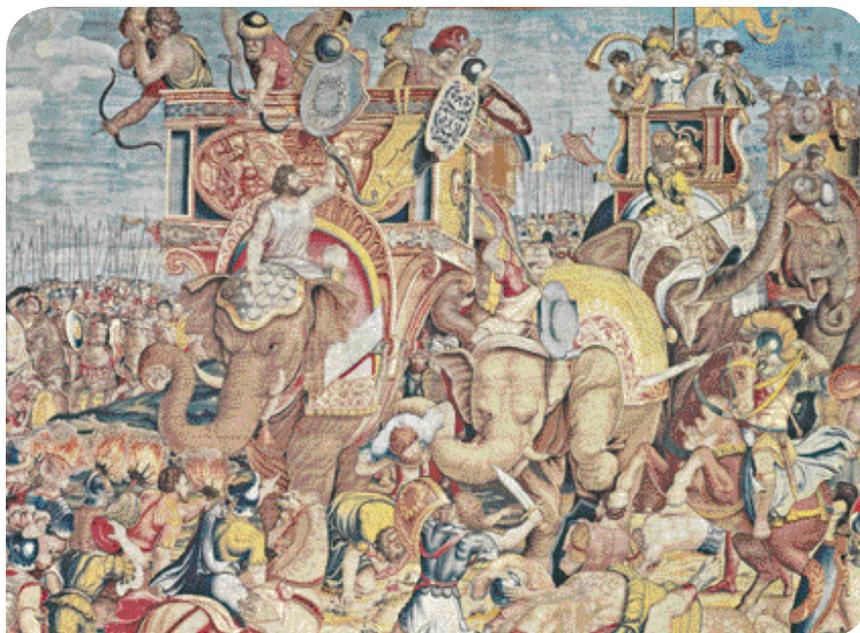
IV. Derrota y muerte de Asdrúbal, hermano de Aníbal

Después de haber derrotado a los romanos en las batallas de Tesino, Trebia, Trasimeno y Cannas, Aníbal, con un ejército cansado y diezmado, pide la ayuda de su hermano Asdrúbal, que había permanecido en España. Asdrúbal sale en su ayuda pero es derrotado por los cónsules A. C. Nerón y M. Livio Salinator.

Desperans Hannibal Hispaniam contra Scipionem diutius posse retinere¹, fratrem suum Hasdrubalem ad Italiam cum omnibus copiis evocavit. Is veniens² eodem itinere, quo etiam Hannibal venerat, a consulibus Ap. Claudio Nerone et M. Livio Salinatore apud Senam, Piceni civitatem, in insidias conpositas incidit. Strenue tamen pugnans³ occisus est; ingentes eius copiae captae aut interfectae sunt, magnum pondus auri atque argenti Romam⁴ relatum est. Post haec Hannibal diffidere iam de belli coepit eventu⁵. Romanis ingens animus⁶ accessit; itaque et ipsi evocaverunt ex Hispania P. Cornelium Scipionem. Is Romam cum ingenti gloria venit.

(III, 17, 18)

- ¹ **Desperans... diutius posse retinere:** desesperando de poder retener por más tiempo...
- ² **veniens:** viniendo, participio concertado con *Is* (Asdrúbal).
- ³ **Strenue... pugnans:** luchando denodadamente, participio concertado con el sujeto (Asdrúbal).
- ⁴ **Romam:** acusativo de dirección.
- ⁵ **diffidere... eventum:** empezó a desconfiar ya del resultado de la guerra.
- ⁶ **ingens animus:** una moral enorme.



Aníbal con los elefantes (siglo XVI). Tapiz flamenco. Palacio Real, Madrid.

3 Selección de textos de Cornelio Nepote

Famoso por las biografías que escribió, Nepote nació, al parecer, en la Galia Cisalpina en torno al año 100 a.C. Pasó en Roma la mayor parte de su vida, donde participó de las tertulias literarias, en las que tuvo como contertulios a personas tan destacadas como Catulo, Cicerón y Pomponio Ático, con el que le unió una estrecha amistad. Su muerte debió de acontecer en torno al año 27 o 29 a.C.

Su obra más importante es la titulada *De viris illustribus*, en la que narra la vida de personajes extranjeros famosos en alguna actividad y los contrapone a personajes romanos de las mismas profesiones: generales, historiadores, filósofos, poetas, oradores, etc.

De esta obra, que debió de tener 16 libros, solo conservamos el libro tercero «Sobre famosos generales de origen extranjero». La mayoría de los generales cuya vida relata son griegos, pero también incluye la de dos generales cartagineses estrechamente relacionados con la historia de Roma: Asdrúbal y Aníbal, de la que a continuación ofrecemos unos capítulos.

Del resto de su producción solo se conservan algunas cartas y una biografía de su gran amigo Pomponio Ático, probablemente lo mejor de toda su obra, escrita con todo el amor y admiración que le profesaba.

I. Vida de Aníbal

Infancia y juventud

Aníbal, a la edad de nueve años, llega a España acompañando a su padre Amílcar Barca; cuando Asdrúbal sucede a Amílcar en el mando del ejército, le nombra jefe de la caballería, y, asesinado Asdrúbal, asume el mando supremo del ejército sin haber cumplido aún los 25 años de edad. Ya jefe del ejército, conquista Sagunto y, tras reclutar tres poderosos ejércitos y atravesar los Alpes con uno de ellos, llega a Italia.

Hac igitur, qua diximus, aetate cum patre in Hispaniam profectus est, cuius post obitum, Hasdrubale imperatore suffecto, equitatu omni praefuit¹. Hoc quoque interfecto², exercitus summam imperii³ ad eum detulit⁴. Id Carthaginem delatum, publice comprobatum est⁵.

Sic Hannibal, minor V et XX annis natus, imperator factus⁶, proximo triennio omnes gentes Hispaniae bello subegit, Saguntum, foederatam civitatem, vi expugnavit, tres exercitus maximos comparavit. Ex his unum in Africam misit, alterum cum Hasdrubale fratre in Hispania reliquit, tertium in Italiam secum duxit. Saltum Pyrenaeum transiit. Quaecumque iter fecit⁷, cum omnibus incolis confligit; neminem nisi victum dimisit. Ad Alpes posteaquam venit⁸, quae⁹ Italiam ab Gallia seiungunt [...], Alpico, conantes prohibere transitu¹⁰, concidit, loca patefecit, itinera munivit, effecit ut ea¹¹ elephantus ornatus¹² ire posset qua antea unus homo inermis vix poterat reperere. Hac copias traduxit in Italiamque pervenit.

Hannibal, 3

- ¹ **cuius... praefuit:** después de la muerte del cual (su padre), nombrado Asdrúbal general en jefe, (Aníbal) mandó la caballería.
- ² **Hoc quoque interfecto:** muerto también este (Asdrúbal).
- ³ **summam imperii:** el mando supremo.
- ⁴ **detulit:** pretérito perfecto de *defero*, -fers, -ferre, -tuli, -latum.
- ⁵ **Id... comprobatum est:** comunicado esto a Cartago, fue aprobado oficialmente.
- ⁶ **minor... factus:** nombrado comandante en jefe con menos de veinticinco años, participios concertados con *Hannibal*.
- ⁷ **Quaecumque iter fecit:** por donde quiera que pasó.
- ⁸ **Ad Alpes posteaquam venit:** *Posteaquam ad Alpes venit*, anástrofe.
- ⁹ **quae:** su antecedente es Alpes, de género femenino en latín.
- ¹⁰ **conantes... transitu:** que intentaban impedirle el paso, participio concertado con *Alpico*.
- ¹¹ **ea... qua:** (adverbio), por allí... por donde...
- ¹² **ornatus:** enjaezado.



Sebastien Slodtz, escultura en mármol de Aníbal Barca (siglo xviii). Museo del Louvre, París.

- ¹ **Clastidi:** (locativo) en Clastidio.
- ² **saucium... ac fugatum:** herido y fugitivo (complemento predicativo referido a P. Cornelio Escipión).
- ³ **Tertio:** (adverbio) por tercera vez.
- ⁴ **manum conseruit:** luchó.
- ⁵ **numquam dextro (oculo)... usus sit:** nunca vio bien con el (ojo) derecho.
- ⁶ **Qua valetudine cum:** a pesar de que a causa de esta enfermedad (anástrofe).
- ⁷ **circumventum:** rodeado, participio concertado con *C. Flaminium*.
- ⁸ **cum... occupantem:** que ocupaba unos desfiladeros con un grupo escogido, (participio concertado con *C. Centenium*).
- ⁹ **obviam ei venerunt:** le salieron al encuentro.
- ¹⁰ **Utriusque exercitus:** a los ejércitos de ambos.
- ¹¹ **consulares:** excónsules.

Victorias de Aníbal en Italia

Una vez que Aníbal llega a Italia, sus enfrentamientos con los romanos se cuentan por victorias; derrota a P. Cornelio Escipión en tres ocasiones: en las proximidades del Ródano, en Clastidio y finalmente junto a Trebia.

Posteriormente, a pesar de estar enfermo, logró derrotar junto al lago Trasimeno al cónsul C. Flaminio, y en Apulia a otros dos cónsules: C. Terencio y L. Emilio.

Conflixerat apud Rhodanum cum P. Cornelio Scipione consule eumque pepulerat. Cum hoc eodem Clastidi¹ apud Padum decernit sauciumque inde ac fugatum² dimittit. Tertio³ idem Scipio cum collega Ti. Longo apud Trebiam adversus eum venit. Cum his manum conseruit⁴, utrosque profligavit. Inde per Ligures Appenninum transiit, petens Etruriam. Hoc itinere adeo gravi morbo oculorum afficitur, ut postea numquam dextro aequae bene usus sit⁵. Qua valetudine cum⁶ etiamnum premeretur lecticaque ferretur, C. Flaminium consulem apud Trasimenum cum exercitu insidiis circumventum⁷ occidit neque multo post C. Centenium praetorem cum delecta manu saltus occupantem⁸. Hic in Apuliam pervenit. Ibi obviam ei venerunt⁹ duo consules, C. Terentius et L. Aemilius. Utriusque exercitus¹⁰ uno proelio fugavit, Paulum consulem occidit et aliquot praeterea consulares¹¹, in his Cn. Servilium Geminum, qui superiore anno fuerat consul.

Hannibal, 4

Teófilo Torri, *Aníbal y Escipión el Africano* (siglo xvi). Palazzo dei Priori, Arezzo.



- ¹ **nullo resistente:** no oponiéndose ninguno... (participio o ablativo absoluto).
- ² **urbi:** dativo régimen del adjetivo *propinquis*: próximos a la ciudad.
- ³ **ei se obiecit:** se enfrentó a él.
- ⁴ **Hic:** (adverbio), aquí.
- ⁵ **dedit verba:** engañó.
- ⁶ **obducta nocte:** entrada la noche (participio o ablativo absoluto).
- ⁷ **Quo repentino obiecto visu:** presentada esta repentina visión (participio o ablativo absoluto).
- ⁸ **egredi... nemo ausus sit:** nadie se atrevió a salir.
- ⁹ **hanc post rem gestam:** *post hanc rem gestam* (anástrofe).

La estratagema de los toros

Tras las victorias de Tesino, Trebia y Trasimeno, Aníbal se dirige hacia Roma. Vence al dictador Fabio Máximo en el campo Falerno utilizando la estratagema de enviar contra los romanos unos toros con sarmientos encendidos atados a los cuernos. Vence también a su lugarteniente M. Minucio Rufo, a Sempronio Graco y a Claudio Marcelo.

Hac pugna pugnata Romam profectus est nullo resistente¹. In propinquis urbi² montibus moratus est. Cum aliquot ibi dies castra habuisset et Capuam revertetur, Q. Fabius Maximus, dictator Romanus, in agro Falerno ei se obiecit³. Hic⁴ clausus locorum angustiis noctu sine ullo detrimento exercitus se expedivit Fabioque, callidissimo imperatori, dedit verba⁵. Namque, obducta nocte⁶, sarmenta in cornibus iuvenorum deligata incendit eiusque generis multitudinem magnam dispalatam immisit. Quo repentino obiecto visu⁷, tantum terrorem iniecit exercitui Romanorum ut egredi⁸ extra vallum nemo ausus sit. Hanc post rem gestam⁹

non ita multis diebus, M. Minucium Rufum, magistrum equitum pari ac dictatori imperio¹⁰, dolo perductum¹¹ in proelium, fugavit. Tiberium Sempronium Gracchum, iterum consulem, in Lucanis absens¹², in insidias inductum¹³ sustulit. M. Claudium Marcellum, quinquies consulem, apud Venusiam pari modo interfecit. Longum est omnia enumerare proelia. Quare hoc unum satis erit dictum¹⁴, ex quo intellegi possit, quantus¹⁵ ille fuerit: quando in Italia fuit, nemo ei in acie restitit, nemo adversus eum post Cannensem pugnam in campo castra posuit.

Hannibal, 5

Batalla de Zama

Debido a lo mal que las cosas van para los cartagineses en Cartago, Aníbal es reclamado para defender su patria. En Zama es vencido por P. C. Escipión, hijo de P. Cornelio Escipión, que había sido derrotado tres veces por Aníbal.

Hinc invictus, patriam defensum revocatus¹, bellum gessit adversus P. Scipionem, filium eius Scipionis, quem ipse primo apud Rhodanum, iterum apud Padum, tertio apud Trebiam fugaverat. Cum hoc, exhaustis iam patriae facultatibus², cupivit impraesentiarum bellum componere, quo valentior postea congredetur³. In colloquium convenit, condiciones non convenerunt.

Post id factum paucis diebus apud Zamam cum eodem confligit; pulsus⁴ (incredibili dictu)⁵ biduo et duabus noctibus Hadrumentum⁶ pervenit, quod abest ab Zama circiter millia passuum trecenta. In hac fuga Numidae, qui simul cum eo ex acie excesserant, insidiati sunt ei⁷, quos non solum effugit, sed etiam ipsos oppressit. Hadrumenti⁸ reliquos e fuga collegit, novis delectibus⁹ paucis diebus multos contraxit.

Hannibal, 6



- ¹⁰ **pari ac dictatori imperio:** con un poder similar al del dictador.
- ¹¹ **perductum:** participio concertado con *M. Minucium Rufum*.
- ¹² **in Lucanis absens:** estando él ausente, en Lucania (a pesar de estar) (participio concertado con el sujeto, Aníbal).
- ¹³ **in insidias inductum:** atraído a una trampa (participio concertado con *T. Sempronium Gracchum*).
- ¹⁴ **satis erit dictum:** bastará con decir.
- ¹⁵ **quantus:** cuán grande.

- ¹ **patriam defensum revocatus:** reclamado para defender su patria, (participio concertado con el sujeto, Aníbal).
- ² **exhaustis iam patriae facultatibus:** agotadas ya las oportunidades de su patria, (participio o ablativo absoluto).
- ³ **quo valentior congredetur:** para después luchar con más fuerza.
- ⁴ **pulsus:** expulsado, puesto en fuga, (participio concertado con el sujeto, Aníbal).
- ⁵ **incredibili dictu:** cosa increíble.
- ⁶ **Hadrumentum:** acusativo de dirección.
- ⁷ **insidiati sunt ei:** le tendieron una emboscada.
- ⁸ **Hadrumenti:** locativo.
- ⁹ **novis delectibus:** con nuevas levass.

Giulio Romano, *Batalla de Zama* (siglo xvi). Museo Pushkin, Moscú.

4 Selección de textos de César



Galo moribundo (siglo I). Museos Capitolinos, Roma.

Caius Iulius Caesar nació en el año 100 a.C. Pertenece a una de las familias más nobles del patriciado romano. Inició su *cursus honorum* en el 68 como **cestor**. En el 60 llega el momento de su encumbramiento político, al pactar el reparto del poder en Roma con Pompeyo y Craso formando el «**primer triunvirato**». Como resultado del pacto, César es elegido **cónsul** en el 59 y luego **procónsul** de las Galias (Cisalpina y Transalpina) y el Ilírico (al otro lado del Adriático).

Recibe la misión de apaciguar a los galos del otro lado de los Alpes. En el 52 derrota a Vercingetórix durante el asedio de Alesia, acabando así con la resistencia gala. Cuando iba a finalizar su mandato en las Galias, César decide volver a presentarse al consulado. El Senado, apoyado por Pompeyo, le niega a César esa posibilidad si antes no renuncia a su cargo. César invade Italia con sus fieles y entrenadas legiones, dando comienzo así a la **guerra civil**.

Desde el 49 hasta su muerte en el 44 simultanea las campañas militares contra Pompeyo y sus partidarios con el afianzamiento de su poder en Roma, donde se hace nombrar **Dictador**. Como tal llegó a hacerse con el poder absoluto en todos los terrenos: político, militar y también religioso, ya que era **Pontifex Maximus** desde el año 63. Tal concentración de poder provocó la reacción de un sector de la clase política más crítica, en el que se encontraban algunos de sus más íntimos partidarios, que no dudaron en confabularse y asesinarlo en la propia sede del Senado el día de los **Idus de marzo** del 44.

La fama literaria de César se basa en sus *Comentarios* sobre la guerra de las Galias y sobre la guerra civil (*De bello gallico* y *De bello civili*). Se trata de una especie de informes o memorias de guerra, más que obras de historia según las reglas del género. Desbordan los aspectos puramente bélicos, para ocuparse también de cuestiones etnográficas (en los de las Galias) o políticas (en los de la guerra civil).

Sobre la guerra de las Galias escribió siete libros. El último acaba tras la victoria sobre Vercingetórix. Su secretario, Hircio, añadiría un octavo libro, basándose en apuntes del propio César, con los acontecimientos que precedieron al golpe de Estado.

Sobre la guerra civil contra Pompeyo y el Senado escribió tres libros; el último acaba con la muerte de Pompeyo en Egipto tras su huida de Farsalia en el 48. Ambas obras fueron muy valoradas por sus contemporáneos desde el punto de vista literario, y su categoría de «clásicas», o modélicas, se ha mantenido ininterrumpidamente hasta la época actual.

I. Los pueblos de las Galias

Se recoge en este texto el famoso comienzo de los *Comentarios de César sobre la guerra contra los galos*. Empieza con una primera descripción general de las tres partes en que se dividía el territorio y los diferentes pueblos que las habitaban: belgas, aquitanos y los propiamente galos, o celtas. Entre todos ellos destaca la fortaleza de los belgas, por su mayor grado de «barbarie», y, ya dentro de los galos, a los helvecios. Acaba fijando los límites geográficos de cada una de las tres partes.

Gallia est omnis divisa¹ in partes tres, quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani², tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur. Hi omnes lingua, institutis, legibus inter se differunt. Gallos ab Aquitanis Garumna flumen³, a Belgis Matrona et Sequana⁴ dividit. Horum omnium fortissimi⁵ sunt Belgae, propterea

¹ **divisa**: participio usado como adjetivo (atributo).

² **Aquitani...**: a partir de aquí el texto está dominado por la elipsis. Sin ella el texto sería así: *aliam (partem) Aquitani (incolunt), tertiam (partem incolunt) qui ipsorum lingua Celtae (appellantur), nostra (lingua) Galli appellantur*. La construcción de relativo funciona como sujeto: los que...

³ **flumen** (*dividit*).

⁴ **Garumna, Matrona, Sequana**: ríos Garona, Marne y Sena.

⁵ **fortissimi**: los más fuertes (superlativo relativo).

⁶ **provinciae**: (la Gallia Narbonensis, actual Provenza).

⁷ **absunt, comeant, important, sunt**: subordinadas causales, coordinadas entre sí.

⁸ **ea**: complemento directo de *important*.

⁹ **ad effeminandos animos**: a feminar los ánimos.

¹⁰ **Rhenum**: Rin.

quod a cultu atque humanitate provinciae⁶ longissime absunt⁷ minimeque ad eos mercatores saepe commeant atque ea⁸, quae ad effeminandos animos⁹ pertinent, important, proximique sunt Germanis, qui trans Rhenum¹⁰ incolunt, quibuscum continenter bellum gerunt. Qua de causa¹¹ Helvetii quoque reliquos Gallos virtute praecedunt, quod fere quotidianis proeliis cum Germanis contendunt, cum aut suis finibus eos prohibent, aut ipsi in eorum finibus bellum gerunt... Belgae ab extremis Galliae finibus¹² oriuntur; pertinent ad inferiorem partem fluminis Rheni; spectant in septentrionem et orientem solem¹³. Aquitania a Garumna flumine ad Pyrenaeos montes et eam partem Oceani, quae est ad Hispaniam, pertinet; spectat inter occasum solis¹⁴ et septentriones.

De bello gallico, I, 1

II. Religión de los galos

César en sus *Comentarios sobre la guerra de las Galias* se complace en describir las diferencias de costumbres entre los pueblos de la Galia y los de la Germania. Así, al referirse a sus creencias religiosas, dedica una especial atención a los druidas, sus competencias y su relevante papel en la sociedad. Al hablar de sus dioses va aplicándoles, por analogía, los nombres de divinidades romanas.

Competencias de los druidas

Druides rebus divinis¹ intersunt, sacrificia publica ac privata procurant, religiones² interpretantur: ad hos magnus adolescentium numerus disciplinae causa³ concurrunt, magnoque hi sunt apud eos honore. Nam fere de omnibus controversiis publicis privatisque constituunt, et, si quod est admissum facinus⁴, si caedes facta⁵, si de hereditate, de finibus controversia est, idem⁶ decernunt, praemia poenasque constituunt; si qui, aut privatus aut populus, eorum decreto non stetit⁷, sacrificiis⁸ interdicunt. Haec poena apud eos est gravissima. Quibus ita est interdictum⁹, hi numero impiorum ac sceleratorum habentur, omnes decedunt, aditum sermonemque defugiunt, ne quid ex contagione incommodi¹⁰ accipiant, neque his petentibus¹¹ ius redditur neque honos ullus communicatur.

De bello gallico, VI, 13

Elección del jefe de los druidas

His autem omnibus druidibus praeest¹ unus, qui summam inter eos habet auctoritatem. Hoc mortuo, aut, si qui² ex reliquis excellit dignitate, succedit aut, si sunt plures pares, suffragio druidum³; nonnumquam etiam armis de principatu contendunt. Hi certo anni tempore in finibus Carnutum, quae regio totius Galliae media habetur⁴, considunt in loco consecrato. Huc omnes undique, qui controversias habent, conveniunt eorumque decretis iudiciisque parent⁵. Disciplina in Britannia reperta atque inde in Galliam translata esse existimatur⁶.

(VI, 13)

Privilegios de los que gozan los druidas

Druides a bello abesse consuerunt neque tributa una cum¹ reliquis pendunt; militiae vacationem² omniumque rerum habent immunitatem. Tantis excitati praemiis³ et sua sponte multi in disciplinam conveniunt et⁴ a parentibus propinquisque mittuntur. Magnum ibi numerum versuum ediscere dicuntur⁵. Itaque annos nonnulli vicenos⁶ in disciplina permanent. Neque fas esse existimant ea litteris mandare⁷, cum⁸ in reliquis fere rebus, publicis privatisque rationibus Graecis litteris utantur.

(VI, 14)

¹¹ **Qua de causa**: por este motivo.

¹² **ab extremis Galliae finibus**: desde los últimos confines de la Galia.

¹³ **orientem solem**: sol naciente (Oriente, Levante, Este).

¹⁴ **occasum solis**: la puesta del sol (Ocaso, Occidente, Poniente, Oeste).

¹ **rebus divinis**: atienden a los asuntos divinos.

² **religiones**: cuestiones religiosas.

³ **disciplinae causa**: para instruirse.

⁴ **quod facinus**: algún delito.

⁵ **facta** (est).

⁶ **idem**: nominativo plural.

⁷ **si qui eorum decreto non stetit**: si alguno de ellos no se atiene a la sentencia.

⁸ **sacrificiis**: ablativo de separación.

⁹ **Quibus... interdictum**: A los que se ha apartado así...

¹⁰ **quid... incommodi**: algún daño.

¹¹ **his petentibus**: aun suplicándolo.

¹ **praeest**: el verbo *praesum* rige dativo.

² **si qui ex reliquis excellit**: si alguno destaca de los demás.

³ **suffragio druidum**: es elegido por votación de los druidas.

⁴ **media habetur**: es considerada el centro.

⁵ **parent**: el verbo *pareo* rige dativo.

⁶ **Disciplina... existimatur**: se cree que esta sabiduría tuvo su origen en Britania y que luego fue llevada a Galia.

¹ **una cum**: junto con.

² **militiae vacationem**: exención del servicio militar.

³ **tantis excitati praemiis**: atraídos por tan grandes privilegios.

⁴ **et... et...**: no solo..., sino también.

⁵ **ediscere dicuntur**: se dice que aprenden.

⁶ **annos vicenos**: durante veinte años.

⁷ **fas esse existimant ea litteris mandare**: no consideran lícito poner estas cosas por escrito.

⁸ **cum**: (conjunción con valor concesivo) a pesar de que.

5 Selección de la *Historia de Apolonio*

La *Historia Apolloni, regis Tyrii* es muy probablemente una traducción, bastante libre y tal vez con algunos añadidos, de una novela griega perdida. Tiene un cierto aire de cuento popular: un rey (Antíoco) tiene una hija muy bella. Llegado el momento de casarla, para no perderla, propone que los pretendientes resuelvan un enigma: el que lo acierte se casará con la princesa; el que no, será degollado. Apolonio, el hijo del rey de Tiro, da con la solución pero el rey se niega a entregarle a su hija. Después de mil aventuras la novela tendrá un final feliz. En el siglo XIII fue traducida, en una versión ampliada y muy libre, en el poema castellano titulado *Libro de Apolonio*.

I. Apolonio y el rey Antíoco

El cruel Antíoco promete a su hija en matrimonio al pretendiente que resuelva un acertijo, que precisamente alude a las relaciones incestuosas que mantiene con ella. Apolonio se presenta, resuelve el acertijo y pone al descubierto la depravación del rey. Este, despechado, lo niega y le da treinta días para intentarlo de nuevo. En caso contrario sufrirá la suerte de los anteriores pretendientes que habían fallado: ser decapitado.

Et cum has crudelitates rex Antiochus exerceret, quidam adulescens locuplex valde, genere Tyrius, nomine¹ Apollonius, navigans attingit Antiochiam, ingressusque² ad regem ita eum salutavit: «Ave, domine rex Antioche», et ait «quod³ pater pius es, ad vota tua⁴ festinus perveni; gener⁵ regio genere⁶ ortus peto filiam tuam in matrimonium». Rex, ut audivit quod audire nolebat⁷, irato vultu⁸ respiciens iuvenem sic ait ad eum⁹: «Iuvenis, nosti¹⁰ nuptiarum condicionem?». At ille ait: «Novi et ad portae fastigium vidi». Rex ait: «Audi ergo quaestionem: scelere vehor, maternam carnem vescor». [...] Iuvenis, accepta quaestione¹¹, paululum discessit a rege; quam¹² cum sapienter scrutaretur, favente deo¹³ invenit quaestionis solutionem; ingressusque ad regem sic ait: «Domine rex, proposuisti mihi quaestionem; audi ergo solutionem. Quod¹⁴ dixisti “scelere vehor”, non es mentitus: te respice. Et quod dixisti “maternam carnem vescor”, nec hoc¹⁵ mentitus es: filiam tuam intuire»¹⁶. Rex, ut vidit iuvenem¹⁷ quaestionis solutionem invenisse, sic ait ad eum: «Erras, iuvenis, nihil verum dicis. Decollari quidem mereberis, sed habes triginta dierum spatium: recogita tecum. Et, dum reversus fueris et quaestionis meae propositae solutionem inveneris, accipies filiam meam in matrimonium».

(IV-V)

- ¹ **genere, nomine:** (ablativo de relación) de origen, de nombre.
- ² **navigans, ingressus:** participios concertados con *quidam adulescens*.
- ³ **quod:** conjunción subordinada causal.
- ⁴ **vota tua:** tus promesas (de casar a tu hija).
- ⁵ **gener:** (complemento predicativo), en calidad de (futuro) yerno.
- ⁶ **genere:** de *genus, -eris*, linaje. Paronomasia con *gener*.
- ⁷ **quod... nolebat:** oración subordinada de relativo, sustantivada, complemento directo de *audivit*.
- ⁸ **irato vultu:** (complemento circunstancial de modo). Completa al participio *respiciens*, concertado con *Rex*, sujeto de *ait*.
- ⁹ **ad eum:** *ei*.
- ¹⁰ **nostis = novisti:** conoces.
- ¹¹ **accepta quaestione:** participio absoluto.
- ¹² **quam:** relativo de unión, complemento directo de *scrutaretur*, deponente.
- ¹³ **favente deo:** (participio absoluto) ayudándole (con la ayuda de) Dios.
- ¹⁴ **Quod:** respecto a lo que...
- ¹⁵ **hoc:** ablativo de relación.
- ¹⁶ **intuire:** imperativo, verbo deponente, como *mentior*.
- ¹⁷ **iuvenem:** (acusativo), sujeto del infinitivo *invenisse*, complemento directo de *vidit*.

DOCUMENTO 1

Comienzo del *Libro de Apolonio* castellano (siglo XIII)

En el nombre de Dios e de Santa María,
si ellos me guiassen estudiar querría,
componer un romance de nuestra maestría
del buen rey Apolonio e de su cortesía.
El rey Apolonio, de Tiro natural,
que por las aventuras visco gran temporal,
cómo perdió la fija e la muger cabdal,
cómo las cobró amas, ca les fue muy legal.

En el rey Antíoco vos quiero començar
que pobló Antiocha en el puerto de la mar;
del su nombre mismo fízola titolar.
Si entonçe fuesse muerto nol' deuiera pesar:
ca muriósele la muger con qui casado era,
dexóle una fija genta de grant manera;
nol' sabían en el mundo de beltat conpanyera,
non sabían en su cuerpo senyal reprendedera.

Libro de Apolonio, estrofas 1-4

II. El encuentro con la princesa

Tras naufragar en las costas de Apolonia y ser ayudado por el pescador, Apolonio llega a la ciudad y participa en una competición en el gimnasio junto con el rey de la ciudad. Este le invita al palacio y en medio de la cena se presenta la princesa, su futura esposa, que se interesa por el aspecto afligido del joven.

El rey aprovecha la ocasión para, a través de la princesa, indagar sobre los sucesos que le han traído hasta allí.

Satisfecha su curiosidad, Apolonio es acogido como amigo por el rey y por su hija.

Subito introivit filia regis speciosa atque auro fulgens, iam adulta virgo. Dedit osculum patri, post haec¹ discumbentibus omnibus amicis. Quae² dum oscularetur, pervenit ad naufragum. Retrorsum rediit ad patrem et ait: «Bone rex et pater optime, quis est nescio hic iuvenis³, qui contra te in honorato loco discumbit et nescio quid flebili vultu dolet». Cui rex ait: «Hic iuvenis naufragus est et in gymnasio⁴ mihi servitium gratissime fecit; propter quod ad cenam illum invitavi. Quis autem sit et unde⁵ nescio. Sed si vis, interroga illum; decet enim te⁶, filia sapientissima, omnia nosse. Et forsitan, dum cognoveris, misereberis illum». Hortante igitur patre⁷ verecundissimo sermone, interrogatur a puella Apollonius; et accedens ad eum ait: «Licet⁸ taciturnitas tua sit tristior, generositas autem nobilitatem ostendit. Sed si tibi molestum non est, indica mihi nomen et casus tuos». Apollonius ait: «Si nomen quaeris, Apollonius sum vocatus; si de thesauro quaeris, in mare perdidit».

Puella ait: «Apertius indica mihi, ut intelligam». Apollonius vero universos casus suos exposuit et, finito sermone, lacrimas effundere coepit. Quem ut vidit rex flentem⁹, respiciens filiam suam ait: «Nata¹⁰ dulcis, peccasti¹¹, quod dum eius nomen et casus adolescentis agnosceres, veteres ei renovasti dolores. Ergo, dulcis et sapiens filia, ex quo agnovisti veritatem, iustum est ut ei liberalitatem tuam quasi regina ostendas¹²». Puella vero respiciens Apollonium ait: «Iam noster es, iuvenis, depone maerorem; et quia permittit indulgentia patris mei, locupletabo te». Apollonius vero cum gemitu egit gratias.

(15-16)

- ¹ **post haec**: y después de esto.
- ² **Quae**: relativo de unión, sujeto de *oscularetur*, deponente.
- ³ **quis est... hic iuvenis**: oración subordinada interrogativa indirecta, complemento directo de *nescio*.
- ⁴ **gymnasio**: poco antes habían estado compitiendo juntos.
- ⁵ **Quis autem sit et unde (sit)**: oración subordinada interrogativa indirecta, complemento directo de *nescio*.
- ⁶ **te**: acusativo, sujeto del infinitivo *nosse (novisse)*, sujeto a su vez del impersonal *decet*.
- ⁷ **Hortante... patre**: participio absoluto.
- ⁸ **licet**: aunque.
- ⁹ **flentem**: complemento predicativo de *quem*, relativo de unión, complemento directo de *vidit*.
- ¹⁰ **Nata**: hija, vocativo.
- ¹¹ **pecca(vi)sti**.
- ¹² **ut... ostendas**: subordinada sustantiva completiva, sujeto de *iustum est*.

DOCUMENTO 2

Entra la princesa en la sala y Apolonio cuenta su historia

*Entró por el palacio la infant'adobada,
besó al rey las manos, como bien enseñada;
saluó a los ricos homnes e toda su mesnada.
Fue la cort' d' esta cosa alegre e pagada.
Fincó entre los otros, ojeó al pelegrino;
quiso saber quién era e de cuál parte vino.
—«Fija, dixo el rey, homne es de camino;
hoy tan bien en el juego ninguno non avino.
Sirvióme en el juego, onde só su pagado,
pero non lo conosco; héle yo muy gran grado.
Segunt mi conoscencia, del mar es escapado;
grant daño apriso, onde está desmayado.
Fija, si vos queredes buscarme gran placer,
que vos yo siempre haya mucho que gradecer,
saber de su fazienda cuant' pudieres saber,
contra él que sepamos cómo nos captener».*

Libro de Apolonio, estrofas 163-166

*«Pero que eres en tan grande dolor,
quiero que por mí fagas aqueste grant amor:
que digas el tu nombre al rey mío señor;
de saber tu fazienda habriémos gran sabor».
Respondió Apolonio, non lo quiso tardar,
dixo: «Amiga cara, búscasme gran pesar;
el nombre que había, perdílo en la mar,
el mío linaj' en Tiro te lo sabrién contar».
Porfióle la dueña, non lo quiso dexar;
dixo: «Si Dios te faga a tu casa tornar,
que me digas el nombre que te suelen llamar;
sabremos contra ti cómo debemos far».
Començó Apolonio de sospiros cargado,
díxol' toda su cuita por ó había pasado:
su nombre e su tierra; cuál era su regnado,
bien escuchó la dueña e hóbole gran grado.*

Libro de Apolonio, estrofas 171-174



Victoria alada (siglo I d.C.).
Casa de Giulio Polibio,
Pompeya.

III. El reencuentro con el pescador

Tras el feliz reencuentro de la familia, después de tantas vicisitudes, cuando Apolonio va a hacerse cargo del trono de Apolonia, que la ciudad le había concedido al morir, ya centenario, el rey Arquéstrates, se encuentra con el viejo pescador que le salvó cuando el naufragio y repartió con él su raído manto. Apolonio, agradecido, lo colma de favores.

In illo tempore, peractibus omnibus¹, iuxta mare deambulat Apollonius. Vidit piscatorem illum a quo naufragus susceptus fuerat, qui ei medium suum dedit tribunarium, et iubet famulis suis ut eum comprehenderent et ad suum ducerent palatium². Tunc, ut vidit se³ piscator trahi ad palatium, se putavit ad occidendum⁴ praeberi. Sed ubi ingressus est palatium⁵, Tyrius Apollonius sedens cum sua coniuge eum⁶ ad se praecepit adduci et ait ad coniugem⁷: «Domina regina et coniux pudica, hic est paranympus meus, qui mihi opem tribuit et, ut ad te veniret, iter ostendit». Et, intuens eum, Apollonius ait: «O benignissime vetule, ego sum Tyrius Apollonius, cui tu dedisti dimidium tuum tribunarium». Et donavit ei ducenta sestertia auri, servos et ancillas, vestes et argentum, secundum cor suum, et fecit eum comitem usque dum viveret.

(117-118)

- ¹ **peractibus omnibus**: participio absoluto, neutro.
² **suum... palatium**: hipérbaton, disyunción.
³ **se**: acusativo, sujeto de los infinitivos pasivos *trahi* y *praeberi*, complementos directos de *vidit* y *putavit*, respectivamente.
⁴ **ad occidendum**: para ser matado.
⁵ **palatium**: acusativo de dirección de *ingredior*.
⁶ **eum**: acusativo, sujeto del infinitivo pasivo *adduci*, complemento directo de *praecepit*.
⁷ **ad coniugem** = *coniugi*.



Libro de Apolonio (xilografía del siglo XIII). Biblioteca Nacional Marciana, Venecia.

DOCUMENTO 3

Primer encuentro con el pescador

*Estaba en tal guisa su ventura reptando,
 vertiendo de los ojos, su cuita rencurando,
 vio un homne bueno que andaba pescando;
 cabo d'una pinaça, sus redes adobando.
 El rey, con gran vergüenza, porque tan pobre era,
 fue contra 'l pescador, saliól' a la carrera:
 «Dios te salve, le dixo, luego de la primera».
 El pescador respuso de sabrosa manera.
 «Amigo, diz' el rey, tú lo puedes veyer,
 pobre só e mesquino, non trayo nul haber;
 sí Dios te bendiga, te caya en placer,
 que entiendas mi cuita e la quieras saber.
 Tal pobre cual tú veyes, desnudo e lazdrado,
 rey só de buen regno, rico y abondado,
 de la ciudat de Tiro, do era much' amado.
 Diziénme Apolonio por nombre señalado...».
 Calló el rey en esto; fabló el pescador,
 recudiol como homne que habié d'él dolor.*

*Dixo el homne bueno: «D'esto só sabidor:
 en gran cuita te veyes, non podriés en mayor.
 El estado d'est' mundo siempre así andido,
 cada día se camia, nunca quedó estido,
 en toller e en dar, es todo su sentido,
 vestir al despojado, despojar al vestido...».
 «El que hobo poder de pobre te tornar
 puédete si quisiere de pobreza sacar;
 non te querrién las fadas, rey, desamparar,
 puedes en poca d'hora todo tu bien cobrar.
 Pero tanto te ruego, sey hoy mi convidado;
 de lo que yo hobiere, servir t'he de buen grado:
 un vestido he solo, flaco e muy delgado,
 partir lo he contigo, tente por mí pagado».
 Fendió el su vestido luego con su espada,
 diole al rey el medio, levól' a su posada;
 diole cual cena pudo, non le ascondió nada,
 ¿había mejor cenado en alguna vegada?*

Libro de Apolonio, estrofas 121-139

1 Fedro (siglo I d.C.)

Gayo Julio Fedro vivió en el siglo I d.C., durante el gobierno de los emperadores Augusto, Tiberio y Claudio. Nacido en Macedonia, llegó a Roma como esclavo pero fue manumitido por Augusto. En época de Tiberio, Sejano, el todopoderoso ministro del emperador, se sintió aludido en alguna de sus fábulas y Fedro fue desterrado y se le prohibió publicar su obra. Muerto Sejano, regresó a Roma y reemprendió su actividad literaria fustigando con sus fábulas la Roma repleta de vicios de su época.

Los cinco libros de fábulas esópicas de Fedro comprenden un total de 145 fábulas. No todas tienen por protagonistas a animales, hay también anécdotas, chascarrillos de los que puede extraerse su correspondiente moraleja. En el prólogo de su libro primero quedan patentes su fuente, Esopo, y su propósito, deleitar y enseñar.

*He versificado en versos senarios
la materia que Esopo, su inventor, halló.
Dos son las ventajas de este librito: que provoca la sonrisa
y que, con su prudente consejo, facilita la vida.*

I. La zorra y la máscara

Personam¹ tragicam forte vulpes viderat:
«O quanta species», inquit², «cerebrum non habet!»
Hoc illis dictum est, quibus honorem et gloriam
fortuna tribuit, sensum communem abstulit³.

Fábulas esópicas, I, 7

II. La ley del más fuerte

Numquam est fidelis cum potente societas:
testatur¹ haec fabella propositum meum.
Vacca et capella et patiens ovis iniuriae²
socii fuere³ cum leone in saltibus.
hi cum cepissent cervum vasti corporis,
sic est locutus, partibus factis, leo:
«Ego primam tollo, nominor quia leo;
secundam, quia sum fortis, tribuetis mihi;
tum, quia plus valeo, me sequetur⁴ tertia;
malo affligetur⁵, si quis quartam tetigerit».
Sic totam praedam sola improbitas abstulit⁶.

(I, 5)

III. El perro y su reflejo en el agua

Canis per fluvium carnem ferens
Amittit merito¹ proprium qui alienum adpetit.
Canis, per flumen carnem cum ferret, natans
lympbarum² in speculo vidit simulacrum suum,
aliamque praedam ab altero ferri putans³
eripere voluit⁴; verum decepta⁵ aviditas
et quem⁶ tenebat ore dimisit cibum,
nec⁷ quem petebat⁸ adeo potuit⁹ tangere.

(I, 4)



Mosaico romano con animales (siglos III-IV d.C.) hallado en Lod, Israel.

¹ **personam**: máscara de teatro.

² **inquit**: dijo.

³ **abstulit**: arrebató.

¹ **testatur**: atestigua.

² **patiens... iniuriae**: acostumbrada a soportar la injusticia.

³ **fuere** = fuerunt.

⁴ **me sequetur**: me seguirá.

⁵ **malo affligetur**: mal lo pasará; se verá afectado por una desgracia.

⁶ **sola improbitas abstulit**: solo el malvado (león) se llevó.

¹ **merito**: (adv.) con razón.

² **lympbarum**: de las aguas.

³ **aliamque praedam ab altero ferri putans**: pensando que otro botín era llevado por otro (perro).

⁴ **voluit**: pret. perfecto del verbo *volo, vis, velle, volui*, querer.

⁵ **decepta (fuit)**: fue engañada.

⁶ **quem... cibum**: ordénese: *dimisit cibum quem tenebat ore*.

⁷ **nec... adeo**: ni siquiera.

⁸ **quem petebat**: ordénese: *nec adeo potuit tangere (cibum) quem petebat*.

⁹ **potuit**: pret. perfecto del verbo *possum, potes, posse, potui*, poder.

- ¹ **repletam (peram).**
² **alienis... gravem:** ordénese: *gravem alienis (vitiis)*, llena de los (vicios) ajenos.
³ **Hac re:** de este modo.
⁴ **mala:** sust. defectos.
⁵ **possumus:** presente de indicativo del verbo *possum, potes, posse, potui*, poder.
⁶ **simul:** tan pronto como.

- ¹ **magna:** (acusativo plural neutro) grandes cosas.
² **extricas:** cumplés.

- ¹ **siti compulsi:** empujados por la sed.
² **superior... longe inferior:** en la parte de arriba... mucho más abajo.
³ **fauce improba:** por su cruel ferocidad.
⁴ **latro:** el ladrón, el lobo.
⁵ **turbulentam... bibenti:** me enturbiaste el agua mientras bebía.
⁶ **Laniger:** el lanudo, el cordero.
⁷ **contra:** adverbio, por el contrario.
⁸ **Qui:** ¿cómo?
⁹ **quod quereris:** eso de que te quejas.
¹⁰ **ad meos haustus:** hasta mis labios (sorbos).
¹¹ **male... dixisti mihi:** me hablaste mal, me ofendiste, me injuriaste.
¹² **hercle:** (exclamación) por Hércules.
¹³ **correptum:** (referido a *agnum*, complemento directo de *lacerat*) y una vez atrapado despedaza al cordero.
¹⁴ **Haec fabula:** sujeto de *scripta est*.

- ¹ **Qui... gaudet:** (subordinada de relativo sustantivada en función de sujeto) los que, quienes...
² **fere dant poenas:** generalmente pagan sus culpas.
³ **de fenestra:** complemento de *raptum*, participio concertado con *caseum*.
⁴ **comesse:** comer.
⁵ **residens:** posado en.
⁶ **qui... nitor:** cuál es el brillo de...
⁷ **Quantum decoris:** cuánta elegancia (genitivo partitivo).
⁸ **foret = esset.**
⁹ **corvi deceptus stupor:** el estúpido cuervo (el estupor del cuervo) engañado.

IV. Las dos alforjas

De vitiis hominum

Peras imposuit Iuppiter nobis duas:
 propriis repletam¹ vitiis post tergum dedit,
 alienis² ante pectus suspendit gravem.
 Hac re³ videre nostra mala⁴ non possumus⁵;
 alii simul⁶ delinquant, censores sumus.

(IV, 10)

V. El parto de los montes

Mons parturiens

Mons parturibat, gemitus inmanes ciens,
 eratque in terris maxima exspectatio.
 At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi,
 qui magna¹ cum minaris, extricas² nihil.

(IV, 23)

VI. El lobo y el cordero

Lupus et agnus

Ad rivum eundem lupus et agnus venerant
 siti compulsi¹; superior stabat lupus
 longeque inferior² agnus. Tunc fauce improba³
 latro⁴ incitatus iurgii causam intulit.
 «Quare», inquit, «turbulentam fecisti mihi
 aquam bibenti⁵? «Laniger⁶ contra⁷ timens:
 «Qui⁸ possum, quaeso, facere quod quereris⁹, lupe?
 A te decurrit ad meos haustus¹⁰ liquor»
 Repulsus ille veritatis viribus:
 «Ante hos sex menses male,» ait, «dixisti mihi¹¹»
 Respondit agnus: «equidem natus non eram»
 «Pater, hercle¹², tuus» ille inquit, «male dixit mihi»
 atque ita correptum¹³ lacerat iniusta nece.
 Haec propter illos scripta est homines fabula¹⁴,
 qui fictis causis innocentes opprimunt.

(I, 1)

VII. La zorra y el cuervo

Vulpes et corvus

Qui se laudari gaudent¹ verbis subdolis,
 fere dant poenas² turpi paenitentia.
 Cum de fenestra³ corvus raptum caseum
 comesse⁴ vellet, celsa residens⁵ arbore,
 vulpes ut vidit, deinde sic coepit loqui:
 «O qui tuarum, corve, pinnarum est nitor⁶!
 Quantum decoris⁷ corpore et vultu geris!
 Si vocem haberes, nulla prior ales foret⁸».
 At ille, dum etiam vocem vult ostendere,
 emisit ore caseum, quem celeriter
 dolosa vulpes avidis rapuit dentibus.
 Tum demum ingemuit corvi deceptus stupor⁹.

(I, 13)

2 Marcial (siglo I d.C.)

Marcus Valerius Martialis nació en BÍlbilis, una pequeña ciudad de la provincia hispana de la Tarraconense, cerca de la actual Calatayud, hacia el año 40 de nuestra era. Recibió una educación totalmente romana, lo que le permitió emigrar a Roma en busca de éxito y fortuna. Tenía veinticuatro años.

Cuando contaba ya casi cuarenta años publicó su primer libro, *Liber spectaculorum*, el «Libro de los espectáculos», pequeñas composiciones escritas para celebrar la inauguración del anfiteatro Flavio, el Coliseo. En estos poemas se vuelca en elogios a los emperadores Tito y Domiciano, gracias a lo cual fue premiado con algunos títulos honoríficos, que no lograron aliviar mucho su delicada situación económica. Se ganaba la vida con la venta de sus libros de «Epigramas». Por eso decidió regresar a su BÍlbilis natal, donde gozó de la protección de una admiradora y amiga, que le regaló una pequeña finca. Falleció el año 104 d.C.

La obra de Marcial consta de 15 libros. Los libros XIII y XIV contienen pequeños poemas que acompañaban a los regalos que se intercambiaban los amigos, sobre todo durante las fiestas Saturnales; estos versitos recibían el nombre de *Xenia* y *Aphophoreta*. Los restantes libros, numerados del I al XII, son todos libros de epigramas, de tema y extensión variados.

Por su obra desfilan los más variados tipos de la Roma de su tiempo: cazadores de fortunas, malos abogados, médicos, mujeres presumidas, hipócritas, ricos tacaños y ambiciosos, etc., descritos de manera magistral.



Figurilla femenina de terracota, arte romano (siglo III a.C.). Museo Provinciale Campano, Capua, Italia.

I. Orgullo por su obra

Aunque le agrada que toda Roma lea su obra, lo que más le satisface es que se irriten aquellas personas que se sientan aludidas por sus críticas.

Laudat, amat, cantat nostros¹ mea Roma² libellos
meque sinus omnes³, me manus omnis habet.
Ecce rubet quidam, pallet, stupet, oscitat, odit.
Hoc volo⁴: nunc nobis carmina nostra placent.

Epigramas, VI, 60

- ¹ **nostros, nostra, nobis**: plurales poéticos; se traducen en singular.
- ² **mea Roma**: mi querida Roma.
- ³ **sinus omnes**: todos los bolsillos es el sujeto de (*habent*) sobreentendido.
- ⁴ **volo**: quiero (presente del verbo irregular *volo, vis, velle, volui, querer*).

II. Contra Fabulla

Fabulla pierde todas sus cualidades por su excesivo afán de autoalabarse.

Bella es, novimus¹, et puella, verum est,
et dives, quis enim potest² negare?
Sed cum te nimium, Fabulla, laudas,
nec dives, nec bella, nec puella es.

(I, 64)

- ¹ **novimus**: lo sé (plural poético), (pret. perfecto pero debe traducirse por presente).
- ² **potest**: presente de indicativo de *possum, potes, posse, potui, poder*.

III. Contra los abogados charlatanes

Marcial ridiculiza aquí a los abogados en la persona de Névolus, que siempre habla cuando no se le puede oír, porque los demás gritan.

Cum clamant omnes, loqueris tunc, Naevole, tantum¹
et te patronum causidicum² putas.
Hac ratione³ potest nemo non esse disertus.
Ecce tacent omnes; Naevole, dic aliquid.

(I, 97)

- ¹ **tunc... tantum**: solo entonces.
- ² **patronum causidicum**: abogado y defensor, complementos predicativos.
- ³ **Hac ratione**: de esta manera.

- ¹ **belle:** adv. de modo, primorosamente.
² **causas agis:** defiendes pleitos.
³ **Nil bene cum facias:** aunque nada haces bien.
⁴ **vis dicam quid sis?:** ¿quieres que te diga lo que eres?

- ¹ **Omnes... amicas:** complemento directo de *habes*.
² **vetulas, turpes, foediores, comites:** complementos predicativos.
³ **vetulis:** ablativo comparativo, completa *foediores*.
⁴ **Sic... es:** Así ya puedes ser.

- ¹ **Omnes... amicas:** complemento directo de *extulit*.
² **Lycoris:** sujeto de *habet* y de *extulit*.
³ **uxori... meae:** ojalá se haga amiga de mi mujer.

- ¹ **Fronto pater, genetrix Facillae:** vocativos. Son los padres de Marcial.
² **oscula... deliciasque meas:** aposición a *hanc puellam*.
³ **parvola... Erotion:** la pequeña Erotion, sujeto de *ne horrescat*, para que no tema.
⁴ **ora... prodigiosa:** el perro del Tártaro, Cerbero, tiene tres cabezas.

- ¹ **quae legis hic:** las cosas que aquí lees, sujeto de *sunt*.

IV. Contra Ático

Ático es un amanerado que todo lo hace bellamente pero nada bien.

Declamas belle¹, causas agis², Attice, belle;
 historias bellas, carmina bella facis;
 componis belle mimos, epigrammata belle;
 bellus grammaticus, bellus es astrologus,
 et belle cantas et saltas, Attice, belle;
 bellus es arte lyrae, bellus es arte pilae.
 Nil bene cum facias³, facis tamen omnia belle,
 vis dicam quid sis⁴? Magnus es ardalio.

(II, 7)

V. Contra Fabulla

Aplicando el refrán de que «en el país de los ciegos el tuerto es rey», Fabulla se rodea de amigas viejas y feas para así resultar ella más atractiva.

Omnes aut vetulas habes amicas¹
 aut turpes² vetulisque³ foediores.
 Has ducis comites trahisque tecum
 per convivium, porticus, theatra.
 Sic formosa, Fabulla, sic puella es⁴.

(VIII, 79)

VI. Contra una esposa

Si Lícoris es la causa de que todas sus amigas desaparezcan, ya sabe el poeta el modo de deshacerse de su mujer.

Omnes¹ quas habet, Fabiane, Lycoris² amicas
 extulit: uxori fiat amica meae³.

(IV, 24)

VII. A la muerte de una niña

Aunque en la mayoría de los epigramas de Marcial predomina el tono satírico o jocoso, no faltan ejemplos en los que el poeta se nos muestra lleno de sensibilidad y de ternura; tal es el caso de este epigrama dedicado a la muerte de su esclavita Erotión, a la que el poeta encomienda a sus propios padres ya difuntos, para que la niña no se asuste al entrar en el mundo de las sombras y ver al monstruoso Cerbero.

Hanc tibi, Fronto pater, genetrix Facilla¹, puellam
 oscula commendo deliciasque meas²,
 parvola ne nigras horrescat Erotion³ umbras
 oraque Tartarei prodigiosa⁴ canis...

(V, 34)

VIII. Por la publicación de su libro

Marcial se justifica ante su amigo Avito de que en su libro haya de todo: bueno, malo y regular.

Sunt bona, sunt quaedam mediocria, sunt mala plura quae legis hic¹;
 aliter non fit, Avite, liber.

(I, 16)

IX. Contra la incongruencia

Tan insoportable es la vieja que presume de joven como la joven que se considera vieja.

Dicit¹ se vetulam, cum sit Caerelia pupa;
pupam² se dicit Gellia, cum sit anus.
Ferre ne hanc possis³, possis, Colline, nec illam:
altera ridicula est, altera⁴ putidula.

(IV, 20)

X. Contra el médico Diaulus

El médico solía ser un esclavo o una persona de baja extracción social; es objeto de crítica en varios epigramas de Marcial.

Nuper erat medicus, nunc est vispillo Diaulus:
quod vispillo¹ facit, fecerat et² medicus.

(I, 47)

XI. Contra el anfitrión tacaño

Buen perfume y mal anfitrión. Marcial critica la tacañería de su anfitrión, que cuidó el detalle de proporcionar a los invitados un buen perfume, pero la cena dejó mucho que desear.

Unguentum, fateor, bonum dedisti
convivis heri, sed nihil scidisti¹.
Res salsa est² bene olere et esurire.
Qui non cenat et unguitur, Fabulle,
hic vere mihi mortuus³ videtur.

(III, 12)

XII. Contra Polla

Delicado epigrama dedicado por Marcial a su amiga Polla, la esposa de Lucano. Para el poeta las rosas tienen más valor si están tocadas por las manos de su amiga.

Intactas quare mittis mihi, Polla, coronas¹?
A te vexatas² malo³ tenere rosas.

(XI, 89)

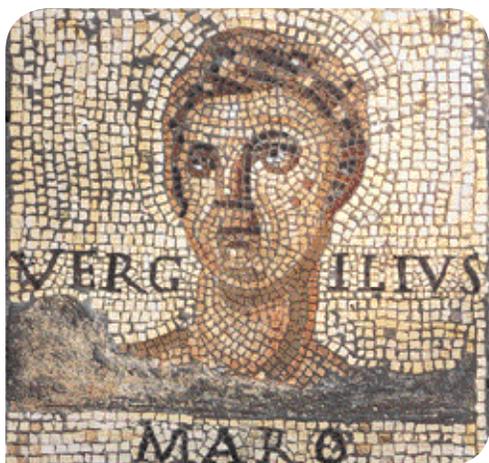
XIII. Marcial espera que BÍbilis no le olvide

Igual que Verona se siente orgullosa de Catulo, Mantua de Virgilio, Córdoba de los Sénecas y de Lucano, Cádiz de Canio y Mérida de Deciano, también BÍbilis se enorgullecerá de ser la patria de Marcial y de Liciniano.

Verona docti syllabas amat vatis¹,
Marone² felix Mantua est,
duosque Senecas unicumque³ Lucanum...
facunda loquitur Corduba,
gaudent iocosae Canio suo Gades⁴,
Emerita Deciano meo⁵;
te, Liciniane, gloriabitur nostra
nec me tacebit BÍbilis⁶.

(I, 61)

¹ **Dicit se**: se confiesa, presume de.² **vetulam, pupam**: complementos predicativos.³ **Ferre ne... possis**: no podrías soportar.⁴ **altera... altera...**: una... otra...¹ **vispillo, medicus**: (complementos predicativos) como enterrador... como médico.² **et**: adverbio, también.¹ **nihil scidisti**: nada trinchaste, no serviste ningún plato de carne.² **Res salsa est**: cosa graciosa es (expresión impersonal cuyos sujetos son los infinitivos *olere* y *esurire*).³ **mortuus**: complemento predicativo.¹ **Intactas... coronas**: guirnaldas intactas, de flores recién cortadas.² **A te vexatas**: construcción de participio concertado que completa a *rosas*.³ **malo**: prefiero (verbo irregular: *malo, mavis, malle, malui*, preferir).¹ **docti syllabas... vatis**: los versos de su docto poeta.² **Marone**: se refiere a P. Virgilio Marón, autor de la *Eneida*.³ **unicum**: sin rival.⁴ **iocosae... Gades**: la festiva, la divertida Cádiz; el nombre latino de Cádiz, como el de otras muchas ciudades, carece de singular en latín.⁵ **Deciano meo**: con mi gran amigo Deciano.⁶ **nostra BÍbilis**: nuestra querida BÍbilis (sujeto de *gloriabitur* y de *tacebit*).



Mosaico romano con una representación del poeta Virgilio (siglo III d.C.). Museo de la Civilización Romana, Roma.

3 Virgilio (siglo I a.C.)

Publius Vergilius Maro nació el 70 a.C. en una pequeña aldea próxima a Mantua, en la Galia Cisalpina. Su padre, que debió de ser alfarero o bracero de un rico terrateniente, se esforzó para que su hijo recibiera una educación lo más completa posible con la esperanza de que se abriera camino en la carrera política. Para iniciar esta preparación fue enviado a hacer sus estudios medios a Cremona, y posteriormente a Milán y a Roma. Su mala salud, su carácter tímido y su escasa elocuencia le hicieron desistir de sus primeras intenciones y abandonar el estudio de la retórica.

En Roma entró en contacto con el grupo de jóvenes poetas que cultivaban una poesía erudita, delicada e íntima. Eran los *Poetae Novi*, a los que Cicerón llamó despectivamente *Neoterói* y cuyo principal exponente era el poeta Catulo. Huyendo del ambiente de Roma, demasiado agitado políticamente, y buscando un mejor clima para su delicada salud, marchó a Nápoles (año 48 a.C.) para estudiar filosofía y allí se instaló definitivamente.

Entre los años 40 y 37 Virgilio escribió las *Bucólicas*, que alcanzaron de inmediato un éxito extraordinario y sirvieron para que este entrara en el círculo de Mecenas, ministro de Augusto y gran protector de las artes, con quien le uniría en el futuro una gran amistad. A instancias de Mecenas compuso las *Geórgicas*, tarea en la que invirtió siete años. Posteriormente el propio Augusto le encargó la *Eneida*, a la que dedicó los últimos once años de su vida. En el año 19 Virgilio tenía prácticamente concluida su obra; sin embargo, para ver *in situ* los lugares descritos en la primera parte de su poema, decidió emprender un viaje por Grecia y Asia. De regreso se sintió enfermo y al llegar a Brindisi murió el 22 de septiembre del año 19 a.C. Poco antes de emprender el viaje, ordenó que si algo le sucedía, quemasen la obra, pero Augusto, incumpliendo la última voluntad del poeta, lo impidió y ordenó que fuera difundida inmediatamente.

I. Los troyanos introducen en la ciudad el caballo de madera

Al ver el caballo, las opiniones se dividen: unos apoyan la idea de meterlo en la ciudad y colocarlo en lugar sagrado; otros, por el contrario, sugieren destruirlo. Se decide, por fin, introducirlo en la ciudad, en lo que todos colaboran con gran entusiasmo.

Dividimus muros et moenia pandimus urbis.
 Accingunt omnes operi¹ pedibusque rotarum
 subiciunt lapsus², et stuppea vincula collo³
 intendunt: scandit fatalis machina muros
 feta armis⁴. Pueri circum⁵ innuptaeque puellae
 sacra⁶ canunt funemque manu contingere gaudent;
 illa subit mediaeque minans inlabitur urbi⁷.
 O patria, o divum domus⁸ Ilium et incluta bello
 moenia Dardanidum! quater ipso in limine portae
 substitit⁹, atque utero sonitum quater arma dedere¹⁰;
 instamus tamen immemores caecique furore
 et mostrum infelix¹¹ sacrata sistimus arce.
 Tunc etiam fatis aperit Cassandra¹² futuris
 ora dei iussu non unquam credita Teucris¹³.
 Nos delubra¹⁴ deum¹⁵ miseri, quibus ultimus esset
 ille dies¹⁶, festa velamus fronde¹⁷.

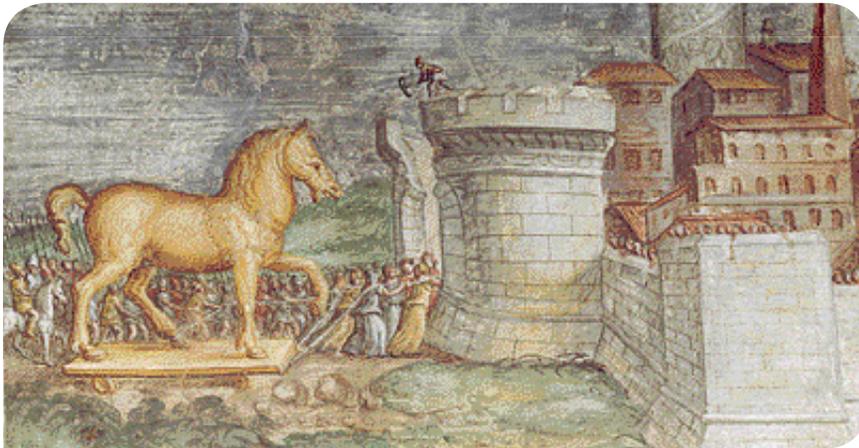
Eneida, II, vv. 234-249

- ¹ **Accingunt omnes operi:** todos se disponen al trabajo.
- ² **rotarum subiciunt lapsus:** colocan debajo deslizamientos de ruedas, rodillos.
- ³ **collo = in collum:** dativo de dirección.
- ⁴ **feta armis:** llena de armas.
- ⁵ **circum:** (adverbio) a su alrededor.
- ⁶ **sacra:** canciones sagradas.
- ⁷ **mediae... urbi:** dativo directivo = *in mediam urbem*.
- ⁸ **divum domus = domus deorum:** aposición a *Ilium*.
- ⁹ **ipso in limine... substitit:** tropezó en el umbral de la puerta. Entre los romanos tropezar en el umbral de la puerta era considerado como un mal presagio.
- ¹⁰ **dedere = dederunt.**
- ¹¹ **infelix:** funesto, porque acarreará la desgracia.
- ¹² **Cassandra:** hija de Príamo y Hécuba, a la que Apolo había concedido el don de la adivinación para así conseguir su amor, pero al verse rechazado una y otra vez, la castigó haciendo que nadie creyese sus presagios.
- ¹³ **Teucris:** por los teucros (troyanos).
- ¹⁴ **delubra:** complemento directo de *velamus*.
- ¹⁵ **deum = deorum.**
- ¹⁶ **quibus... dies:** para quienes aquel sería el último día.
- ¹⁷ **festa fronde:** con guirnaldas de fiesta (festiva).

Al llegar la noche, los troyanos, cansados de la fiesta con que han celebrado la entrada del caballo, duermen tranquila y profundamente; mientras tanto, los griegos salen del caballo y abren las puertas de la ciudad a sus compañeros.

Vertitur interea caelum et ruit Oceano¹ nox
involvens umbra magna terramque polumque²
Myrmidonumque³ dolos; fusi per moenia⁴ Teucri
Conticuere⁵; sopor fessos complectitur artus.
Et iam Argiva⁶ phalanx instructis navibus⁷ ibat
a Tenedo tacitae per amica silentia lunae⁸
litora nota petens, flammas cum regia puppis⁹
extulerat fatisque deum defensus iniquis¹⁰
inclusos utero Danaos et pinea furtim
laxat¹¹ claustra Sinon. Illos patefactus ad auras
reddit equus, laetique¹² cavo se robore¹³ promunt
Thesandrus Sthenelusque duces et dirus Ulixes
demissum lapsi¹⁴ per funem, Acamasque Thoasque
Pelidesque Neoptolemus primusque Machaon
et Menelaus et ipse doli fabricator Epeos.
Invadunt urbem somno vinoque sepultam;
caeduntur vigiles, portisque patentibus omnis¹⁵
accipiunt socios atque agmina conscia iungunt.

Eneida, II, vv. 250-267



Paul Brill (taller), *El caballo de Troya* (h. 1554-1626). Colección particular.

II. La misión de Eneas

El dios Mercurio, mensajero de los dioses, se dispone a comunicar a Eneas las órdenes de Júpiter. Antes de partir se pone sus aladas sandalias de oro y toma su caduceo, varita que siempre lleva consigo.

Ille patris magni¹ parere parabat
Imperio²: et primum pedibus talaria³ nectit
aurea, quae sublimem alis sive aequora supra
seu terram rapido pariter cum flamine portant⁴.
Tum virgam⁵ capit: hac animas ille evocat Orco⁶
Pallentis⁷, alis sub Tartara⁸ tristia mittit,
dat somnos adimitque, et lumina morte resignat⁹.
Illa fretus¹⁰ agit ventos et turbida tranat
nubila.

Eneida, IV, vv. 238-246

¹ **Oceano = ex oceano.**

² **polum:** el cielo.

³ **Myrmidonum:** (genitivo plural) de los Mirmidones. Otro de los nombres con los que Virgilio designa a los griegos.

⁴ **per moenia:** por la ciudad.

⁵ **Conticuere = conticuerunt.**

⁶ **Argiva:** griega.

⁷ **instructis navibus:** con las naves formadas.

⁸ **tacitae per amica silentia lunae:** a través de cómplices silencios de la callada luna.

⁹ **flammas cum regia puppis:** cuando la nave regia había lanzado señales luminosas.

¹⁰ **fatis... iniquis:** protegido por los inicuos hados de los dioses; oración de participio que concierne con Sinon, sujeto del verbo *laxat*.

¹¹ **laxat:** tiene dos complementos directos: *Danaos*, *inclusos utero* y *claustra pinea*.

¹² **laeti:** (nominativo predicativo) contentos.

¹³ **cavo... robore:** salen contentos del hueco roble. Roble por caballo (metonimia).

¹⁴ **lapsi:** deslizándose (participio concertado con el sujeto del verbo *promunt*: *Thesandrus...*).

¹⁵ **omnis = omnes:** acusativo plural.

¹ **patris magni:** de su excelso padre (Júpiter). Mercurio era hijo de Júpiter y Maya.

² **Imperio:** dativo regido por el verbo *parere*.

³ **talaria:** sandalias aladas.

⁴ **quae... portant:** con sus alas le llevan elevado ya sobre los mares ya sobre la tierra igual que con el rápido viento.

⁵ **virgam:** vara llamada Caduceo, en torno a la cual suelen representarse dos serpientes entrelazadas.

⁶ **Orco:** reino de las sombras, adonde iban las almas de los muertos.

⁷ **Pallentis = pallentes:** concierne con *animas*, hipébaton.

⁸ **Tartara:** el Tártaro era un lugar reservado a los condenados por grandes crímenes.

⁹ **lumina morte resignat:** cierra los ojos con la muerte.

¹⁰ **Illa fretus:** confiado en ella.